

# ***La Formación de Docentes del Inglés en México***

***Prof. Juan Miguel Ángel Fett Molina***

## ***Introducción***

**El presente documento persigue describir la realidad actual de la formación de docentes de la especialidad de inglés en el encuadre de una lengua extranjera en México. Es menester establecer que en México existe una Secretaría de Educación (S.E.P.), la cual establece las políticas educativas de instrucción a nivel nacional y a través de cada Entidad Federativa.**

**Alusivo a la formación de docentes de la especialidad de inglés, este ministerio de educación ha establecido dos niveles formativos y claramente identificados: Capacitación y Actualización, siempre en el marco de la profesionalización académica de estos maestros.**

## ***Capacitación***

**La capacitación establece enfoques, contenidos y currículo requeridos para la formación de docentes de la especialidad, con una duración escolar de cuatro años o seis veranos. Estos tiempos, dependiendo de si el interesado decide hacer los estudios correspondientes en una universidad o en una escuela normal superior.**

# ***Training English Teachers in Mexico***

***Juan Miguel Ángel Fett Molina***

## ***Introduction***

**The aim of this essay is to describe the current state of affairs regarding the training of English as a Foreign Language teachers in Mexico. It is important to mention that public education in Mexico is governed by the Secretariat of Public Education (*Secretaría de Educación Pública* or SEP in Spanish), which establishes national educational policies within every Federal Entity (31 states plus the Federal District of Mexico City).**

**This ministry of education has established two clearly identified levels for the professional academic training of English teachers. In Spanish, these are referred to as “capacitación” (pre-service training) and “actualización” (in-service training).**

## ***Pre-Service Training***

**Pre-service training incorporates the approaches, content and curricular structure necessary to produce English teachers. The duration of these training courses can be either four years or six summers, depending on whether the applicant chooses to study at a university or at an “escuela normal superior” (teacher training college).**

23 **Es decir, existe la posibilidad de que los interesados lleven a cabo estos**  
24 **estudios formales en centros universitarios de educación superior que ofertan**  
25 **la Licenciatura en Lengua Extranjera, específicamente en el idioma inglés.**  
26 **Para ello, es requisito haber cursado la Preparatoria o Educación Media**  
27 **Superior, casi siempre en el seno de la propia universidad a la que aspiran**  
28 **ingresar para hacer la correspondiente licenciatura, y presentar un examen de**  
29 **admisión amén de la correspondiente entrevista en dicho centro universitario.**

30 **Aquí, cabe mencionar que, en México, el nivel de instrucción de**  
31 **Educación Media Superior descrito como '*Preparatoria*', en sus diferentes**  
32 **planteles y a nivel nacional, son, en su gran mayoría de casos, parte de los**  
33 **centros universitarios del Estado en cada Entidad Federativa. Esta situación**  
34 **es claramente diferente a la que se da en otros países.**

35 **Otra alternativa es la de haber cursado y obtenido un grado de**  
36 **Educadora de Nivel Educativo Preescolar o Maestro en Instrucción Primaria.**  
37 **Una vez alcanzado este nivel de estudios de Educación Superior, entonces los**  
38 **aspirantes solicitan ingresar a los Cursos de una Escuela Normal Superior, sea**  
39 **Estatad o Federal. Allí, también son cuatro ciclos escolares o seis de escuela**  
40 **de verano.**

23           **That is, it is possible to carry out formal study at universities that offer**  
24 **the Bachelor’s Degree in Foreign Languages, specifically English. In order to**  
25 **do this, students are required to have completed “Preparatoria” or “Educación**  
26 **Media Superior” level (roughly translatable as High School or Higher**  
27 **Secondary Education; ages 15-18), usually managed by the same universities**  
28 **where they will go on to study their undergraduate degrees. Students must**  
29 **also take an entrance examination and attend an interview at these**  
30 **institutions.**

31           **Here, it is worth reiterating that, throughout Mexico, in the vast majority**  
32 **of cases, Higher Secondary Education is managed by the state universities of**  
33 **each Federal Entity. This is quite different to the way this educational level is**  
34 **organised in other countries.**

35           **As mentioned above, the other alternative is to obtain a degree in**  
36 **teaching at Preschool or Primary School level. Once students have completed**  
37 **the corresponding level of Higher Secondary Education, they can apply to a**  
38 **teacher training college, whether run at a State or Federal level. There, as in**  
39 **the universities, degrees last four academic years or six summer courses.**

41 **En México, claramente se distingue la formación de docentes de la**  
42 **lengua inglesa, estableciendo que pueden ser normalistas o universitarios. Los**  
43 **primeros, generalmente asisten a la escuela normal superior de su interés y**  
44 **donde han sido aceptados para cursar la especialidad. Cabe mencionar que ya**  
45 **son docentes y desempeñan sus funciones profesionales en escuelas de nivel**  
46 **Preescolar o Primaria. Ello, dentro de la estructura educativa descrita como**  
47 **Educación Básica. Por la naturaleza de los años de estudio que han realizado,**  
48 **generalmente son mayores que los docentes que estudiaron en el ambiente**  
49 **universitario. Los segundos, ubicados en universidades de su elección y**  
50 **habiendo sido aceptados en el encuadre de la Facultad de Pedagogía o de**  
51 **Educación, generalmente tienden a manifestar una mentalidad más**  
52 **académica hacia el fiel, eficiente y efectivo desempeño de sus funciones**  
53 **docentes una vez alcanzado el Grado de Licenciado en Pedagogía o Docencia**  
54 **del Inglés como Lengua Extranjera.**

55 **Otro aspecto relevante es el hecho de que la escuela normal superior**  
56 **tiende a prepararlos para trabajar con alumnos en un contexto de Educación**  
57 **Media Básica, nivel de instrucción descrito como 'Secundaria'. En el caso de**  
58 **los docentes que realizan sus estudios para lograrlo en la universidad, el**  
59 **énfasis es trabajar estrategias que faciliten el aprendizaje significativo de los**  
60 **estudiantes o usuarios de los cursos donde van a trabajar, en Educación Media**  
61 **Superior, nivel conocido como 'Preparatoria', o a nivel de Licenciatura o**  
62 **Educación Terciaria. En este último, como docentes de inglés para Propósitos**  
63 **Específicos, desarrollando e implementando cursos de lectura de**  
64 **comprensión e interpretación de la lengua inglesa en su forma escrita.**

40           **In Mexico, a clear distinction therefore exists between two types of**  
41 **English teachers: the “normalistas” (having studied at a teacher training**  
42 **college) and the “universitarios” (having studied at a university). The former**  
43 **usually attend a teacher training college where they wish to study, and where**  
44 **they have been accepted. It is worth mentioning that these individuals will**  
45 **have already started teaching in Educación Básica (Basic Education;**  
46 **Preschool or Primary School level), and given that they have studied for a**  
47 **number of years, they tend to be older than those studying at the universities.**  
48 **The latter, having been accepted by the Faculty of Pedagogy or Education at**  
49 **their chosen university, generally tend to demonstrate a more academic**  
50 **mentality towards dedicated, efficient and effective teaching after completing**  
51 **their degree in Pedagogy or the Teaching of English as a Foreign Language.**

52           **Another relevant aspect is that the teacher training colleges tend to**  
53 **prepare trainees to work at “Secundaria” or “Educación Media Básica” level**  
54 **(roughly translatable as Secondary/Middle School or Lower Secondary**  
55 **Education), whereas the universities tend to focus on teaching at Higher**  
56 **Secondary (High School) level, or at university or Tertiary Education level,**  
57 **where they teach English for Specific Purposes, developing and implementing**  
58 **courses that develop comprehension of written texts in English.**

65 **Esto es importante, porque la política educativa nacional en México, es**  
66 **el establecer los niveles de instrucción de Educación Básica como los que se**  
67 **van a encargar de proporcionar valores formativos a los usuarios, descritos**  
68 **como educandos. Estos niveles abarcan 'Secundaria', que es donde se**  
69 **imparten *-oficialmente-* los primeros tres cursos básicos de inglés como**  
70 **lengua no materna, y donde la función prioritaria del docente es la de educar**  
71 **aspectos formativos del área afectiva de la personalidad del alumno, más que**  
72 **instruir cognoscitivamente, proporcionándole conocimientos que le podrán**  
73 **servir en la vida.**

74 **En el caso de la 'Preparatoria', ésta corresponde a niveles instructivos**  
75 **de Educación Media Superior, ya no Básica. Es decir, el objetivo prioritario es**  
76 **el de proporcionar información cognitiva relevante a los estudios**  
77 **universitarios de Educación Superior, no el educar en valores formativos a los**  
78 **jóvenes mexicanos.**

79 **Una vez enunciadas las diferencias objetivas entre el instruir y el**  
80 **educar, establecidas como aspectos de la política educativa nacional, es**  
81 **menester el describir con cierto detalle los elementos curriculares que**  
82 **conforman a la Licenciatura, sea en el marco de una normal superior o en el**  
83 **de la universidad, entendiendo que la tendencia prioritaria de la normal**  
84 **superior es lo práctico en el ejercicio docente. Esto, porque la gran mayoría**  
85 **de los estudiantes en este encuadre de formación o capacitación pedagógica**  
86 **ya trabajan como maestros de educación básica, sea en el sector educativo**  
87 **público o en el privado.**

59           **This is significant, because national educational policies in Mexico**  
60 **establish that Basic Education is the level where teachers must develop**  
61 **values in its students. In Spanish, these learners are described as**  
62 **“educandos”, receiving an “education” of values as opposed to mere**  
63 **“instruction”. This level includes “Secundaria” (Secondary/Middle School),**  
64 **where the first three basic English as a Foreign Language courses are officially**  
65 **taught. Here, the main role of the teacher is to develop the affective domain**  
66 **of the students’ personalities, rather than teaching from a cognitivist**  
67 **perspective, thus providing them with knowledge that will be useful in their**  
68 **lives.**

69           **As for “Preparatoria” (High School), this no longer forms part of the Basic**  
70 **Education level but rather Higher Secondary Education. That is to say, the**  
71 **main priority here is to provide cognitive information relevant to these**  
72 **university level students, as opposed to teaching them values.**

73           **Having stated the objective differences between “instructing” and**  
74 **“educating” which is found in Mexican national educational policy, it is**  
75 **necessary to describe in certain detail the curricular components of these**  
76 **teaching degrees, whether at the teacher training colleges or universities.**  
77 **Here, it is worth bearing in mind that the main tendency of the former is**  
78 **practical teacher training, given that the vast majority of students at this stage**  
79 **are already working as teachers at Basic Education level, whether in the**  
80 **public or private education sector.**



88           **En el encuadre de los estudios universitarios, el énfasis tiende a ser en**  
89 **el conocimiento *-un tanto académico-* alusivo a la docencia de una lengua**  
90 **extranjera, enfatizando aspectos del idioma inglés. Por ende, la gran mayoría**  
91 **de colegas graduados de una determinada universidad tienen un buen nivel**  
92 **académico, pero carecen de cierta formación docente en el contexto de**  
93 **educadores, adoleciendo de experiencia al respecto. Por otra parte, los**  
94 **graduados de normales superiores manifiestan seguridad en el ámbito**  
95 **docente, como educadores, pero *-desafortunadamente-* adolecen de una**  
96 **formación académica, con ciertas lagunas cognitivas en aspectos relevantes**  
97 **a la docencia del inglés como una segunda lengua. Esta clara distinción entre**  
98 **los maestros de inglés se vuelve altamente relevante cuando uno se encuentra**  
99 **en una posición de actualizador de colegas en servicio, lo cual describiremos**  
100 **posteriormente.**

101           **Independientemente del contexto en que el usuario lleve a cabo los**  
102 **estudios de la Licenciatura en la Docencia del Inglés como Lengua Extranjera,**  
103 **es necesario cubrir ocho semestres. En el caso de estudios en una normal**  
104 **superior, y estando en servicio activo ya como docente de Educación Básica,**  
105 **se pueden cursar seis veranos, lo que equivale a los ocho semestres**  
106 **reglamentarios, mismos que establece la Dirección General de Profesiones de**  
107 **la Secretaría de Educación Pública, donde se expiden las Cédulas**  
108 **Profesionales para Maestros de cualquier nivel y especialidad.**

81           **At the universities, the emphasis tends to be placed on teaching English**  
82 **as a foreign language from a rather academic perspective. Therefore, the vast**  
83 **majority of university graduates possess a decent academic level, but lack**  
84 **practical teaching experience. Conversely, graduates from the teacher**  
85 **training colleges are more confident in practical teaching contexts, but**  
86 **unfortunately lack academic training, with certain gaps of knowledge in**  
87 **relevant aspects of teaching English as a second language. This clear**  
88 **distinction becomes highly relevant when providing in-service training to**  
89 **English teachers, an aspect which will be explored later on in this essay.**

90           **Regardless of the place in which students complete their degree in the**  
91 **Teaching of English as a Foreign Language, it is necessary to cover eight**  
92 **semesters. For those studying at a teacher training college (who are therefore**  
93 **working as teachers at Basic Education level), it is possible to take six**  
94 **summer courses, equivalent to eight compulsory semesters. This is**  
95 **established by the Secretariat of Public Education’s General Directorate of**  
96 **Professions, the Mexican government department which issues the “Cédulas**  
97 **Profesionales” (professional practice licenses) to teachers at all levels and**  
98 **subject areas.**

109           **El Cuadro Básico de los Programas de Estudio se basan, como columna**  
110 **vertebral de los mismos, en la Cátedra de Didáctica de la Especialidad, Taller**  
111 **práctico que tiene que cursarse a partir del segundo año de la Carrera, donde**  
112 ***-en el primero-* se lleva una Didáctica General como antecedente de las tres**  
113 **ya mencionadas. A su vez, el currículo comprende tres cursos de Literatura**  
114 **Inglesa. Naturalmente que, en cada año escolar, se lleva un curso de inglés,**  
115 **donde se practica dicha lengua a la vez de analizar componentes de la misma,**  
116 **bajo un enfoque sintáctico-semántico.**

117           **Como complemento, hay Cursos de Conversación, los cuales *-sí se***  
118 ***tienen buenos niveles del idioma inglés-*, pueden exentarse. Esto, a solicitud**  
119 **de estudiantes y a criterio de catedráticos, dentro de la especialidad, sea en**  
120 **la universidad o en la normal superior. Finalmente, se dan cursos de Fonética**  
121 **así como de Pronunciación y Dicción de la lengua inglesa. Es requisito llevar**  
122 **dos cursos de una tercera lengua. Generalmente, se oferta francés, donde los**  
123 **asistentes pueden concientizarse de estrategias docentes para dicho idioma,**  
124 **las cuales pueden y deben ser similares a las que están practicando dentro**  
125 **del marco de la especialidad para la que se están preparando.**

99           **The core of the curriculum is made up of the “Cátedra de Didáctica de la**  
100 **Especialidad” (Specialised Pedagogical Training module), a practical course**  
101 **which students take from the second year of the degree onwards, having**  
102 **studied a course in general teaching skills in the first year. In addition, the**  
103 **program includes three English Literature modules. Of course, in each**  
104 **academic year, students must take one English language module, where**  
105 **language is practised and analysed through a syntactic-semantic approach.**

106           **On top of this, there are supplementary conversation classes. Here,**  
107 **providing they have good levels of English and with the permission of their**  
108 **teacher, certain students may be exempt from these sessions if they wish,**  
109 **both at the teacher training colleges and universities. Finally, there are**  
110 **modules in Phonetics, as well as Pronunciation and Diction in the English**  
111 **language. Students are required to take two modules in a third language,**  
112 **usually French. Here, it is possible for trainees to become aware of teaching**  
113 **strategies in another language; these approaches can and should be similar to**  
114 **those used when teaching English.**

126 **Como tercer aspecto, dentro de los estudios curriculares y**  
127 **complementarios, están cursos de Política Educativa, Administración Escolar**  
128 **y dos talleres de Cibernética, hoy en día muy útil en el eficaz desempeño de**  
129 **su carrera como maestros. Finalmente, es menester el comentar que, a partir**  
130 **del Primer Curso de Didáctica de la especialidad, hay prácticas ante grupo, en**  
131 **'Secundaria' o 'Preparatoria', instituciones educativas o de instrucción,**  
132 **aledañas al centro de estudios donde esté llevando a cabo la carrera. Estas**  
133 **prácticas son asesoradas por el catedrático de la Materia y/o por el docente**  
134 **titular de la especialidad en el grupo donde realiza sus prácticas. Con**  
135 **frecuencia, si ello se da, pueden ser también prácticas observadas por colegas**  
136 **del grupo del que forma parte el propio practicante.**

137 **Para concluir con esta etapa formativa de capacitación profesional, es**  
138 **necesario establecer que, en su gran mayoría, los maestros de inglés al**  
139 **servicio del Sector Educativo Público adolecen de grandes deficiencias en el**  
140 **conocimiento y eficaz manejo del idioma inglés, con niveles de eficiencia**  
141 **relativamente bajos. De acuerdo con un estudio del Consejo Británico de**  
142 **México en el marco de profesores de inglés de Educación Media Básica, se**  
143 **encontró que más del 75% de los docentes carecen de niveles básicos de**  
144 **conocimiento y uso del inglés; que sólo un 18% tienen niveles elevados de**  
145 **eficiencia en la lengua inglesa. Finalmente, sólo el 7% tienen niveles**  
146 **considerados como bilingües del inglés ante el Español; así, es imposible**  
147 **pretender enseñar lo no conocido. En México, en materia educativa, se**  
148 **pretende "*obtener peras del olmo*", lo cual es *-objetivamente-* imposible a**  
149 **todas luces. Sin embargo, las autoridades hacen caso omiso de realidades.**

115 **Thirdly, these programs also include modules on Educational Policy,**  
116 **School Administration, and two I.T. courses, nowadays very useful in the**  
117 **teaching profession. Finally, it is important to point out that, starting from the**  
118 **very first Pedagogical Training module, trainees are required to participate in**  
119 **teaching practices at nearby schools, whether at Secondary/Middle Schools**  
120 **(where the focus is on “educating”) or at High Schools (where the focus is on**  
121 **“instructing”). These teaching practices are assessed by the module teacher**  
122 **and/or the teacher of the group at the school itself. Often, such practices may**  
123 **also be observed by classmates, if such opportunities arise.**

124 **To conclude this section on the pre-service stage of teacher training, it**  
125 **is necessary to highlight that the vast majority of English teachers working in**  
126 **the Public Education Sector have a significant lack of knowledge and effective**  
127 **command of the English language. According to a study carried out by the**  
128 **Mexican branch of the British Council which focused on English teachers**  
129 **working in the Mexican Lower Secondary Education level, it was found that**  
130 **over 75% of them lacked basic levels of knowledge and use of English, with**  
131 **only 18% possessing high levels of efficiency, and finally, only 7% were**  
132 **considered to have bilingual levels of English in relation to Spanish. It is thus**  
133 **impossible to aspire to teach what one does not know. In Mexico, the**  
134 **education system tries to “make a silk purse out of a sow’s ear”, which is**  
135 **clearly impossible from an objective perspective. However, Mexican**  
136 **authorities ignore these realities.**

150

### ***Actualización***

151

152

153

154

155

156

157

**¿Cómo esperar que se aprenda *-significativamente-* el inglés que el mismo docente no maneja en contextos de comunicación natural ante usuarios de dicho idioma? Esto, es un verdadero problema, un tanto parte inherente al *'realismo mágico'* en el que se vive *-idiosincráticamente-* en México, de acuerdo a la percepción que Gabriel García Márquez tiene de la forma de ser un tanto *sui géneris* de los mexicanos, en cualquier estrato social o nivel económico.**

158

159

160

161

162

**Así que los maestros de inglés llegan al aula a pretender dar clases, donde los alumnos simple y sencillamente no aprenden prácticamente nada, ni siquiera las bases sintácticas elementales para poder tener la infraestructura gramatical para poder producir enunciados correctos o apropiados, sea en la forma oral o escrita.**

163

164

165

166

167

168

169

170

**A esto se agrega que el promedio de alumnos en grados séptimo, octavo y noveno, va de 40 o más estudiantes por aula. Y, para colmo de males, éstos asisten mal vestidos, mal alimentados, con carencias básicas en sus viviendas, sumidos en la pobreza, mal dormidos, provenientes de hogares disfuncionales donde existe el machismo tan identificado entre los mexicanos, la presencia del alcohol y determinado tipos de drogas, creciendo en barrios o vecindades donde el pandillerismo o identificación grupal de adolescentes predomina.**

137

### ***In-Service Training***

138           **How can we expect students to learn meaningful English when the**

139 **teachers themselves are not able to use it in natural communicative contexts**

140 **with its users? This is a real problem, to a certain extent part of the intrinsic,**

141 **idiosyncratic “magic realism” of Mexico, as was the perception of Gabriel**

142 **García Márquez who described the somewhat sui generis nature of Mexican**

143 **people, within all social classes and at all economic levels.**

144           **English teachers thus arrive in their classrooms to teach, but the**

145 **students quite simply learn next to nothing, not even the basic grammatical**

146 **structures which enable them to produce correct or appropriate statements,**

147 **whether in the oral or written form.**

148           **Add to this that the average number of students in seventh, eighth and**

149 **ninth grade exceeds 40 per class. And, to make things worse, these students**

150 **are poorly dressed, undernourished, with unfulfilled basic daily needs at home,**

151 **living in poverty, having not had sufficient quality rest, coming from**

152 **dysfunctional households where there is widespread *machismo* (the belief in**

153 **the supremacy of men over women, strongly identified with Mexico), where**

154 **alcohol and other drugs are readily available, having been brought up in**

155 **neighbourhoods where teen gang culture and group identification**

156 **predominate.**



171 **Como chicos en pleno desarrollo y crecimiento físico y mental, esta**  
172 **etapa les caracteriza por cuestionar la validez y congruencia de sus padres,**  
173 **comunidad y sociedad en general. Desafortunadamente, las conclusiones a las**  
174 **que llegan en sus cuestionamientos son de casi total incongruencia entre lo**  
175 **que se les dicen y lo que quienes se los dicen llevan a cabo en sus vidas, tanto**  
176 **personales como laborales o profesionales. Esto incita a los chicos a**  
177 **alienarse, enajenándose en lo estupefactos que adquieren, evadiendo**  
178 **responsabilidades ante la sociedad a través de la escuela y el hogar.**

179 **México, desgraciadamente, está considerado como uno de los países**  
180 **donde la corrupción más impera. A nivel mundial, son pocos los países que**  
181 **pueden ser considerados como más corruptos. En todo el espacio nacional,**  
182 **hay corrupción desde los infantes que adquieren conciencia hasta los líderes**  
183 **políticos que devengan el poder en cada comunidad, Estado y, por ende, la**  
184 **nación en su totalidad.**

157           **As young people who are experiencing a stage of rapid physical and**  
158 **mental growth, they begin to question the validity and congruence of their**  
159 **parents, community and society as a whole. Unfortunately, they soon become**  
160 **aware of the almost total lack of consistency between what they are told and**  
161 **the actions of the people that tell them, both in personal and professional**  
162 **contexts. This causes them to become alienated, losing themselves in the**  
163 **drugs they acquire, shirking their responsibilities within society both at school**  
164 **and at home.**

165           **Regrettably, Mexico is regarded as one of the most corrupt countries in**  
166 **the world; indeed, there are few nations that can be considered more so. All**  
167 **over the country, corruption reigns from the small children who begin to**  
168 **become aware of it, right up to the political leaders that assume control in**  
169 **every community, state, and therefore, the entire nation.**

185           **En este país se lee un promedio de hasta cuatro libros por año, habiendo**  
186 **aumentado este índice de conocimiento y cultura a partir del inicio del siglo**  
187 **XXI. Sin embargo, está claro que la política idiosincrática que el Estado**  
188 **establece para las grandes mayorías sigue la filosofía de George Orwell, quien**  
189 **maneja los medios masivos de comunicación para mantener en ignorancia a**  
190 **las grandes mayorías y poder manipularlas al antojo de la oligarquía que**  
191 **ostenta el poder político de la nación. En México, el 'soccer' para los**  
192 **caballeros, y las 'telenovelas' para las damas son lo prioritario,**  
193 **cotidianamente, en la vida de las grandes mayorías de los habitantes,**  
194 **predominantemente en las clases baja y media, menos en la alta, y casi nada**  
195 **entre los miembros de la elite oligarca que gobierna al país con valores**  
196 **claramente burgueses, emanados de los principios de la Revolución Francesa,**  
197 **de "libertad, igualdad y fraternidad", pero con base en una plataforma**  
198 **claramente económica y material.**

199           **Todos estos antecedentes, van a ser manifestado en el aula de los**  
200 **docentes especializados en el inglés como idioma segundo. Y, por ende, ellos**  
201 **van a externarlos en el encuadre de cursos de actualización profesional para**  
202 **maestros de inglés que el Estado, o la propia iniciativa privada, oferten para**  
203 **darles la oportunidad de que se actualicen en el marco de una aparente**  
204 **necesidad de estar al día, para beneficio de sus alumnos o estudiantes.**

205           **Corresponde al actualizador el poder tener la visión, personalidad,**  
206 **dominio académico y conciencia de la realidad en la que está actualizando, el**  
207 **poder conjugar todos estos antecedentes -de manera por demás armónica-**  
208 **ante los contenidos relevantes e informativos de las sesiones que pretende**  
209 **implementar con colegas en una determinada aula.**

170           **In this country, the average citizen reads up to four books per year, with**  
171 **this indicator of knowledge and culture having increased since the beginning**  
172 **of the 21st century. However, it is clear that the idiosyncratic politics that the**  
173 **State dictates to the masses follows the philosophy of George Orwell,**  
174 **controlling the mass media and keeping the vast majority of citizens ignorant**  
175 **so that it can manipulate them to satisfy the needs of the political oligarchy.**  
176 **In Mexico, the daily priority for most people is football (soccer) for men and**  
177 **the *telenovelas* (soap operas) for women. This is especially true in the lower**  
178 **and middle classes, less so in the upper classes, and hardly at all within the**  
179 **elite oligarchy that governs the country with clearly bourgeoisie values,**  
180 **arising from the French Revolution’s principles of “liberty, equality and**  
181 **fraternity”, but with obvious economic and materialistic foundations.**

182           **All of these contextual factors will be perceivable in the classrooms of**  
183 **teachers of English as a second language. And, because of this, these teachers**  
184 **will manifest them when they participate in professional in-service training**  
185 **that the State or private initiatives provide for English teachers, with the**  
186 **intention of addressing the clear need to remain updated for their students.**

187           **When faced with the task of designing relevant and informative sessions**  
188 **for the benefit of his or her colleagues, it is down to the trainer to have the**  
189 **vision, personality, academic proficiency and awareness of the reality in which**  
190 **he or she is working, and to be able to harmoniously take into account all of**  
191 **these factors that are running in the background.**

210 **Y, siguiendo con realidades un tanto de '*realismo mágico*', en México la**  
211 **gran mayoría de sesiones de actualización profesional en el marco de la**  
212 **docencia, se dan en tiempo libre de los asistentes. Es decir, fuera de horas**  
213 **laborales, por lo que, amén de impartir sus clases, todavía tienen que dedicar**  
214 **tiempo libre para actualizarse. Y, con frecuencia, además tienen que pagar por**  
215 **dichos servicios, en contexto legalmente voluntario, pero con presiones del**  
216 **patrón para asistir a dichas sesiones.**

217 **De ahí que las sesiones de actualización profesional deben verse como**  
218 **una necesidad inminente que los usuarios tienen, donde llegan con**  
219 **expectativas de que quienes les actualicen, puedan resolverles problemas**  
220 **cotidianos en el ejercicio docente. Por ende, es fundamental que el**  
221 **actualizador se asegure de que ~~-ciertamente-~~ las sesiones que implemente**  
222 **tengan contenido significativo en el fiel y eficiente ejercicio de los docentes**  
223 **en el aula, para beneficio de sus usuarios. Esto, sin caer en el paternalismo**  
224 **educativo que tanto se da en el aula mexicana. Es decir, quienes trabajan en**  
225 **la docencia, a cualquier nivel, instintivamente procuran auxiliar a sus alumnos**  
226 **a resolver problemas de aprendizaje, los cuales tienen que resolver ellos**  
227 **mismo. Sí, apoyarle y ayudarles, más no resolverles su determinada**  
228 **problemática. Aprender es difícil, pero así es la vida. Así que hay que enfrentar**  
229 **a los problemas que la acción de aprendizaje conlleva para los alumnos o**  
230 **estudiantes quienes ~~-verdaderamente-~~ desean aprender para aprehender y**  
231 **dominar determinado conocimiento.**

192           **And, somewhat in the context of “magic realism”, the vast majority of**  
193 **in-service professional teacher training sessions in Mexico take place in**  
194 **participants’ free time; that is to say, outside of working hours. This means**  
195 **that, on top of their classes, teachers still have to devote their spare time to**  
196 **keep themselves up-to-date professionally. In addition, they often have to pay**  
197 **for these sessions, technically on a voluntary basis, but having been pressured**  
198 **to attend by their bosses.**

199           **Because of this, these courses must seek to respond to the immediate**  
200 **needs of participants, who arrive with the expectation that the trainer will be**  
201 **able to solve their daily teaching problems. Consequently, it is essential that**  
202 **the trainer ensures that these sessions do indeed contain meaningful content**  
203 **to contribute towards dedicated and efficient teaching of English for the**  
204 **benefit of its learners. However, he or she should attempt to achieve this**  
205 **without resorting to the educational paternalism that is so common in Mexican**  
206 **classrooms. That is, at all levels of the profession, teachers instinctively wish**  
207 **to solve their students’ learning problems, problems that these learners ought**  
208 **to be solving themselves. By all means, they can offer assistance and support,**  
209 **but they should *not* solve students’ issues for them. Learning is difficult, but**  
210 **such is life; therefore, it is necessary to analyse the learning problems of those**  
211 **students who truly do wish to learn, comprehend and master a particular**  
212 **content.**

232 **Sin demeritar la capacitación como primera etapa formativa de**  
233 **docentes de la especialidad de inglés y en el marco de un idioma extranjero,**  
234 **la actualización conlleva un reto cualitativo más elevado. Esto, porque el**  
235 **conocimiento general de la especialidad y la correspondiente experiencia en**  
236 **determinado nivel educativo del que forman parte los maestros, tienen que**  
237 **estar a la altura de lo que se espera de ellos como *'maestros de maestros'*.**  
238 **Generalmente, son personalidades académicas que han tenido experiencia y**  
239 **formación académica en el ámbito de la especialidad y en el extranjero**  
240 **(*Estados Unidos o Gran Bretaña, por ejemplo*), con un dominio del idioma**  
241 **inglés claramente a nivel semi-bilingüe o bilingüe y con conocimientos de la**  
242 **especialidad a nivel más allá de Licenciatura.**

243 **En México, estos cursos de actualización profesional para maestros de**  
244 **inglés se imparten por parte de los dos sectores educativos: el privado y el**  
245 **público. El privado los oferta sin un aparente cargo, porque conlleva cierto**  
246 **apoyo editorial que compromete ~~-moralmente-~~ a sus participantes, en un**  
247 **compromiso por adquirir ~~-o solicitar para sus estudiantes del inglés-~~ productos**  
248 **de dicha empresa que proporcionó las sesiones de información cognitiva con**  
249 **clara intención comercial.**

250 **En el caso del sector educativo popular, es la Secretaría de Educación**  
251 **Pública, la que oferta estas sesiones de actualización. Éstas, por lo general,**  
252 **están dedicadas a los maestros de inglés en servicio, en el encuadre de la**  
253 **educación pública y a nivel local, municipal, Estatal o Federal. Conllevan**  
254 **eventos académico-profesionales sin cargo alguno para las empresas**  
255 **editoriales, estableciendo la obligatoriedad de los docentes del inglés, parte**  
256 **del personal docente del ministerio de educación al servicio de la instrucción**  
257 **pública y ~~-supuestamente-~~ gratuita.**

213           **Without disputing the value of pre-service training as the first stage for**  
214 **teachers of English as a Foreign Language, in-service training implies a greater**  
215 **qualitative challenge. This is because the general, specialised and level-**  
216 **specific knowledge must be of sufficient quality to meet their expectations of**  
217 **a “teacher of teachers”. In general, individuals implementing in-service**  
218 **sessions have had experience and academic training in the field of teaching**  
219 **English, as well as having lived abroad (in the United States or Great Britain,**  
220 **for example), with a semi-bilingual or bilingual command of the language and**  
221 **specialist knowledge beyond undergraduate degree level.**

222           **In Mexico, these in-service courses are provided by both the private and**  
223 **public education sectors. The private offers them seemingly free of charge,**  
224 **but such courses have obvious commercial intentions, given that publishers**  
225 **bring with them their own supporting material, thus morally committing**  
226 **participants to purchase, or request for their students, the company’s**  
227 **products.**

228           **Regarding the public education sector, it is the Secretariat of Public**  
229 **Education that offers these in-service training sessions, which are usually**  
230 **aimed at teachers working in state education, whether at local, municipal,**  
231 **State or Federal level. They involve professional academic events at no cost**  
232 **to the publishing companies, and are compulsory for state English teachers**  
233 **who work in the public, and supposedly free, education system.**



258           **Ello, porque, hoy en día, se han establecido Leyes de parte del Poder**  
259 **para comprometer, financieramente, a los padres de familia -*el pueblo*- en el**  
260 **sostenimiento de la -*aparente*- educación pública gratuita. Esto se estableció,**  
261 **constitucionalmente, modificando la Ley Federal de Educación, donde los**  
262 **padres de familia tienen más participación en la educación de sus hijos. Sin**  
263 **embargo, a la vez, hay más compromiso financiero para sostener dicha**  
264 **aparente educación pública, tendiendo a privatizarla; así es México, hoy en**  
265 **día, ciertamente en el marco del '*realismo mágico*' que se comentó en líneas**  
266 **previas.**

267           **A su vez, como buenos mexicanos, y producto del sistema idiosincrático**  
268 **del país, buscamos la forma menos complicada, sencilla y relativamente fácil**  
269 **de obtener documentos oficiales que nos acrediten como docentes de la**  
270 **especialidad de inglés, para poder ejercer '*Legal y Oficialmente*' como**  
271 **profesores de inglés. Como de costumbre, en México, se busca lo "*bueno,***  
272 ***bonito y barato*", sin entender que ello eventualmente conlleva lo "*malo, feo y***  
273 ***caro*". Es decir, a pesar de lo relativamente popular que son los '*Certificados***  
274 ***Oficiales*' para ser docente de la especialidad de inglés y con Reconocimiento**  
275 **de Validez Oficial de Estudios ('*R.V.O.E.*') por parte del Estado Mexicano, a**  
276 **nivel nacional, la realidad es que son aparentemente formadores o**  
277 **actualizadores en el encuadre de dicha especialidad, pero con cursos "*al***  
278 ***vapor*".**

234           **One chooses the word “supposedly” because the Mexican Government**  
235 **has recently passed a law which financially obliges parents (the people) to**  
236 **support the apparently free state education system. This was constitutionally**  
237 **established through an amendment of the Mexican Federal Education Law,**  
238 **handing parents more of a say in the way their children are educated. However,**  
239 **it also hands them a greater financial burden as they have to contribute**  
240 **towards this “free” education system, which is gradually becoming more**  
241 **privatised. This is the reality in Mexico today, most certainly along the lines of**  
242 **Garcia Marquez’s “magic realism”.**

243           **Consequently, as good old Mexicans and the product of the idiosyncratic**  
244 **system in this country, we seek the least complicated, simple and relatively**  
245 **easy way to obtain official documents that accredit us as English teachers,**  
246 **allowing us to “legally and officially” practice our profession. The general**  
247 **tendency here is to seek the “bueno, bonito y barato” (literally, the good, nice**  
248 **and cheap), without realising that, in the long run, this leads to the “malo, feo**  
249 **y caro” (literally, the bad, ugly and expensive). That is to say, despite the**  
250 **relative popularity and apparent relevance of these “Official Certificates” and**  
251 **accompanying “Reconocimiento de Validez Oficial de Estudios” (RVOE;**  
252 **Recognition of Official Validity of Studies), they are, in fact, on a national**  
253 **scale, hastily thrown together, superficial sessions.**

279           **Ahora bien ~~-desafortunadamente-~~ con cierta frecuencia, es factible**  
280 **encontrar a colegas que carecieron de una formación o instrucción fuese**  
281 **normalista o universitaria y sólo obtuvieron el certificado aquí descrito.**  
282 **Indiscutiblemente, a pesar de la deficiencia de instrucción de normal o**  
283 **facultad de universidad pública donde se haya obtenido la Licenciatura como**  
284 **especialista en la Docencia del Inglés, sí se puede notar ~~-cualitativamente-~~ la**  
285 **GRAN diferencia entre quienes sólo obtuvieron el Certificado de quienes**  
286 **alcanzaron la Licenciatura. Sin embargo, con tiempo es la adquisición de**  
287 **experiencia ante grupo lo que ~~-necesariamente-~~ va a forjar a los buenos**  
288 **instructores del idioma inglés.**

289           **Es precisamente este factor el que más debe valorar el actualizador**  
290 **profesional, independientemente de los antecedentes formativos de los**  
291 **colegas que asisten a los cursos que lo ponen al día, actualizándolos en**  
292 **contenido temático y ambiente docente de la especialidad. Ello, procurando**  
293 **siempre llevarlo a cabo en el encuadre de ser manejada la lengua en contexto**  
294 **de no materna, casi siempre tendiendo a tratarla como lengua extranjera y no**  
295 **como segundo idioma.**

254           **Moreover, unfortunately rather often, one comes across colleagues that**  
255 **do not possess a teaching degree from a teacher training college or university,**  
256 **having only obtained the aforementioned certificate. Without doubt, despite**  
257 **instruction not being as effective as it might be at both the teacher training**  
258 **colleges and state universities, a SIGNIFICANT difference is perceivable**  
259 **between those who have completed a full undergraduate degree and those**  
260 **who have only been awarded this certificate. Having said that, over time, it is**  
261 **possible for these teachers to acquire the practical teaching experience**  
262 **necessary for them to become good English instructors.**

263           **It is precisely this factor that the teacher trainer must place most**  
264 **emphasis on, regardless of the educational backgrounds of course**  
265 **participants. Trainers must also bear in mind that these teachers are non-**  
266 **native speakers of English, and should therefore manage it as a foreign**  
267 **language as opposed to a second language.**

296 **Otro aspecto de cierta relevancia en el contexto de la actualización**  
297 **profesional, es que el actualizador debe tener clara conciencia del contexto**  
298 **en el que se implementa la docencia. Esto, porque -ciertamente- en el Sector**  
299 **Público Educativo, el contexto es 100% de lengua extranjera. Sin embargo, en**  
300 **el Sector Privado Educativo, existen varios niveles. La mayoría de los colegios**  
301 **particulares pretenden manejar el inglés como segunda lengua, argumentando**  
302 **que son instituciones donde facilitan lograr el bilingüismo en sus alumnos de**  
303 **Educación Básica. Sin embargo, especialmente en los colegios particulares**  
304 **modestos y católicos, el inglés se maneja netamente como lengua extranjera,**  
305 **ofreciendo muy pocas horas semanales de instrucción, especialmente a**  
306 **niveles educativos de preescolar y primaria.**

307 **A nivel de Educación Media Superior o Superior, existen dos opciones**  
308 **generales para el tratamiento pedagógico del inglés, a saber: a) lograr niveles**  
309 **semi bilingües o bilingües en el uso eficiente del inglés, demostrados a través**  
310 **de porcentajes de aprendizaje significativo y adquisición de la lengua inglesa**  
311 **por medio de exámenes de nivel; o bien, b) desarrollar estrategias de lectura**  
312 **para comprender e interpretar con eficiencia textos auténticos que el**  
313 **estudiante requiere de consultar, mismos que están redactados en la lengua**  
314 **inglesa; esto, en el marco de la metodología para la docencia de idiomas no**  
315 **maternos con propósitos específicos ('E.S.P.').**

316 **Por todo lo previo, es necesario que una buena sesión, taller o curso de**  
317 **actualización profesional contemple estos factores previamente descritos.**  
318 **Por ende, generalmente las sesiones o cursos se diseñan de acuerdo al perfil**  
319 **y antecedente de los docentes que se pretende que asistan a dicha vivencia**  
320 **conformada por información profesional de relevancia.**

268           **Another relevant aspect when delivering in-service professional training**  
269 **courses is that the trainer must be acutely aware of the context in which**  
270 **teaching is taking place. In the Public Education Sector, this occurs in a 100%**  
271 **foreign language context, whereas in the Private Education Sector, there are**  
272 **various levels. The majority of private schools attempt to teach English as a**  
273 **second language, arguing that their institutions help their students achieve**  
274 **bilingualism before they reach the end of Basic Education. However,**  
275 **especially in the modest, Catholic private schools, English is taught solely as**  
276 **a foreign language, with very few weekly contact hours, especially at**  
277 **Preschool and Primary School level.**

278           **At Higher Secondary Education and Higher Education level, there are**  
279 **two general options for the teaching of English: a) to achieve semi-bilingual or**  
280 **bilingual proficiency, as indicated by level tests which attempt to quantify**  
281 **percentages of meaningful learning and acquisition of English; and b) to**  
282 **develop reading strategies in order to efficiently comprehend and interpret the**  
283 **real English texts which university students are required to consult as part of**  
284 **their degrees. The latter forms part of the methodological framework called**  
285 **teaching English for Specific Purposes (ESP).**

286           **With this in mind, it is necessary that a good in-service training session,**  
287 **workshop or course takes into account the factors described above, based on**  
288 **the backgrounds and professional profiles of the teachers attending them.**

321 **Y, dentro del marco de esta política académica para actualizar a**  
322 **colegas, es fundamental establecer qué tipo de sesión o curso se pretende**  
323 **implementar. Es decir, puede ser del idioma inglés, por cuanto a su uso o**  
324 **conocimiento; o bien, podría establecerse como un curso de didáctica de la**  
325 **especialidad, con bases pedagógicas y metodológicas acordes con el sistema**  
326 **para el que va dirigido y los niveles especulativos tendientes a estar lo más**  
327 **cercanos a la realidad de los participantes. Obvio, cualquier actualizador que**  
328 **se precie de ser competente en lo que realiza profesionalmente, siempre**  
329 **adecuará los materiales de apoyo y los niveles de manejo de la información**  
330 **que se comparta en la eficiente implementación de sesiones de actualización,**  
331 **fundamentalmente informativas.**

332 **El Sistema Educativo Nacional de México, por política, establece que lo**  
333 **relevante para los maestros de inglés del Sector Público Educativo es la**  
334 **docencia, sin dejar de valorar los niveles de eficiencia que los maestros tienen**  
335 **del idioma inglés. Esto, cuando los docentes pretenden manejar dicha lengua**  
336 **para que sus alumnos la aprendan significativamente, y siempre tendiendo a**  
337 **desarrollar estrategias comunicativas para el inglés. En el caso de la**  
338 **instrucción privada, los colegios tienden a preferir maestros de inglés con**  
339 **buenos niveles de eficiencia en dicho idioma, sin demeritar sus capacidades**  
340 **y habilidades en al ámbito de la docencia. En síntesis, si se trabaja para el**  
341 **Gobierno, es más importante dominar aspectos de instrucción que tener buen**  
342 **nivel de inglés; en la educación privada, lo más relevante es tener buenos**  
343 **niveles de eficiencia y dominio de la lengua inglesa que tener conocimientos**  
344 **docentes. Naturalmente que, si se tiene buen dominio del idioma y solidez en**  
345 **su estrategia pedagógica de instrucción, ello es lo idóneo, sea en escuelas**  
346 **públicas o en colegios particulares, cualquier nivel en el que se pretenda**  
347 **trabajar.**

290           **Furthermore, it is essential to define what type of session or course is**  
291 **going to be implemented. That is, it could be a course related to the use or**  
292 **knowledge of the English Language, or conversely, it could be a specialised**  
293 **teaching course, with pedagogical and methodological foundations suitable to**  
294 **the particular system and expected levels (with the tendency to pitch the**  
295 **course as close as possible to the level of the participants). Obviously, any**  
296 **trainer who prides him or herself in being competent in the profession will**  
297 **always adapt supporting materials and the complexity of course content in**  
298 **order to effectively implement such informative training sessions.**

299           **Mexican National Education System policies establish that what is**  
300 **relevant for English teachers in the Public Education Sector is the teaching**  
301 **itself, without disregarding teachers' proficiency levels in English. This means**  
302 **that teachers will use their English skills to help students learn it meaningfully,**  
303 **with the emphasis always tending to be on the development of communicative**  
304 **language strategies in English. As far as private education is concerned,**  
305 **private schools tend to prefer teachers with good levels of English, without**  
306 **losing focus on their teaching skills. In summary, when working for the**  
307 **Government, it is more important to know how to teach than to have good**  
308 **levels of English, whilst in the Private Education Sector, it is more relevant to**  
309 **have a solid command of the English language than to have knowledge of**  
310 **teaching. Obviously, the ideal scenario is that teachers possess both a good**  
311 **level of English and pedagogical awareness, whether in the public or private**  
312 **education sector, and regardless of the level in which they wish to work.**



348 **Otra característica importante de la actualización profesional es que -**  
349 ***con frecuencia* los docentes de la especialidad se ven comprometidos a**  
350 **asistir a sesiones informativas que les permitan estar al día en aspectos de su**  
351 **profesión *-en el marco de la especialidad-* en sábados, que son días no**  
352 **laborales. Es decir, ellos sacrifican tiempo libre para poder participar en estas**  
353 **sesiones, sean de índole privada o comercial *-por parte de editores-* o de la**  
354 **Asociación Nacional de Maestros de inglés en México *-'MEXTESOL'*. Por lo**  
355 **tanto, es aún más relevante para el actualizador que trabaje en estas**  
356 **experiencias cognitivas el proporcionar conocimiento o contenido informativo**  
357 **altamente relevante y *-preferentemente-* de índole práctica más que teórica,**  
358 **donde lo académico debe predominar sin caer en niveles abstractos de teoría**  
359 **lingüística o pedagógica. A fin de cuentas, lo sencillo no quita lo importante**  
360 **del contenido que se comparta con colegas asistentes a estas reuniones de**  
361 **actualización profesional, donde se pretende que se aprenda más de los**  
362 **colegas mismos que del propio conductor.**

363 **Es interesante hacer notar que los colegas han externado un interés**  
364 **prioritario para asistir a sesiones donde se trate la planificación de la clase**  
365 **como aspecto más relevante, y dentro de un marco netamente práctico. Es**  
366 **decir, la tendencia es evadir la teoría, la cual *-casi siempre-* conlleva la**  
367 **necesidad de consultar referencias bibliográficas, lo que no les atrae para**  
368 **nada. En general, desde la formación profesional en el marco de la**  
369 **capacitación, tanto catedráticos como estudiantes, tienden a evadir acudir a**  
370 **fuentes bibliográficas o referencias de estudio, especialmente de índole**  
371 **teórico. Esto es parte de la idiosincrasia innata del estudiantado mexicano,**  
372 **especialmente cuando se encuentran en el encuadre de la Educación Superior**  
373 **o universitaria, que es cuando más se necesita acudir a los libros académicos.**

313           **Another important characteristic of in-service professional training**  
314 **courses is that English teachers often have to attend them on Saturdays,**  
315 **which are non-working days. That is to say, they give up their free time to**  
316 **participate in such courses, whether they are private or commercial, run by a**  
317 **publishing company, or by the Mexican Association of Teachers of English**  
318 **(MEXTESOL). For this reason, it is even more important for the trainer leading**  
319 **these sessions to provide highly relevant and preferably practical knowledge**  
320 **and content, where an academic outlook is maintained but without presenting**  
321 **linguistic or pedagogical theory from too abstract a perspective. After all, the**  
322 **fact that a particular content might be simple in nature does not make it less**  
323 **important for those learning it; indeed, ideally, participants will learn more**  
324 **from themselves than from the trainer.**

325           **It is interesting to point out that colleagues have expressed a**  
326 **particular interest in attending practical sessions that focus on lesson**  
327 **planning. That is to say, the tendency is to steer clear of theory, as it almost**  
328 **always means having to consult bibliographical references, something that**  
329 **does not appeal to them in the slightest. In general, starting from the pre-**  
330 **service professional training stage, both university teachers and students tend**  
331 **to avoid citing bibliographical references, especially those of a theoretical**  
332 **nature. This is part of the innate idiosyncrasy of Mexican education, especially**  
333 **at Higher Education or university level where the need to consult such**  
334 **academic literature is at its greatest.**

374           **En relación con la actualización profesional para docentes del inglés**  
375 **como lengua extranjera, es menester establecer que los temas o tópicos a**  
376 **tratar, partiendo de la planificación como eje rector de esta actualización,**  
377 **depende *-en gran parte-* de tiempos y perfil de los asistentes a estas**  
378 **experiencias de índole cognitivo. Obviamente, no es lo mismo tener una sesión**  
379 **o integrar una serie de sesiones que conforman a un curso; no es lo mismo**  
380 **abarcар información de naturaleza teórica a seleccionar tópicos prácticos; lo**  
381 **idóneo es que el actualizador diseñe *-sesiones o cursos-* con un balance**  
382 **armónico entre tópicos o temas de naturaleza teórica con los aspectos**  
383 **prácticos del lenguaje o su correspondencia docencia.**

335           **Regarding in-service professional training for teachers of English as a**  
336 **Foreign Language, it is important to highlight that the themes and topics to be**  
337 **dealt with, starting with lesson planning as the training’s key component,**  
338 **largely depend on the time available and the profiles of the participants.**  
339 **Obviously, implementing one session is not the same as designing a series of**  
340 **sessions to make up a course, and including information of a theoretical nature**  
341 **is not the same as selecting practical topics. Ideally, the trainer will design**  
342 **sessions or courses with a healthy balance between theory-based topics and**  
343 **practical aspects of the English language or its teaching.**

384           **En general, las tendencias son de manejar temas y tópicos que emanen**  
385 **de la planificación, y presentar la implementación de sesión o curso en inglés.**  
386 **De esta manera, se practica el idioma procurando que los asistentes no se**  
387 **sientan presionados, tensos o comprometidos en tener que utilizar el inglés**  
388 **como medio de comunicación dentro del aula. Obvio, siendo dialéctico como**  
389 **la educación e instrucción misma lo es, un buen conductor de actualización**  
390 **profesional puede -y debe- ser flexible en el uso del inglés. Cuando se percibe**  
391 **que los niveles de eficiencia en inglés no están a la altura de los niveles de**  
392 **contenido de lo que se está analizando para su aprendizaje por parte de los**  
393 **maestros, entonces uno tiene que recurrir al uso de la lengua materna de los**  
394 **colegas. Esto, para asegurarse de que lo que se está tratando se comprenda**  
395 **a la perfección. De no hacerlo así, se corre el peligro de que se manifieste el**  
396 **aspecto pretencioso que la educación mexicana conlleva, en todos los niveles**  
397 **y aspectos de la misma. Es decir, que en el aula, los alumnos pretenden que**  
398 **aprenden; los maestros pretenden que enseñan; las autoridades pretenden**  
399 **que se instruye; finalmente -y a nivel nacional- la educación pretende que**  
400 **educa a los usuarios. Es sólo cuando una persona sale de México que se da**  
401 **clara cuenta de que vive en un país de pretensión.**

344           **In general, the tendency is to choose themes and topics relating to**  
345 **lesson planning, and present the session or course in English. In this way,**  
346 **participants are able to practise the English language without feeling**  
347 **pressured, tense or forced to use it as a method of communication within the**  
348 **classroom. Obviously, given that education and instruction are dialectic in**  
349 **nature, a good trainer in these professional development courses can and**  
350 **should be flexible in his or her use of English. When he or she perceives that**  
351 **levels of English do not correspond to the level of the content being studied,**  
352 **then he or she must be prepared to use the participants' mother tongue, in**  
353 **order to ensure that the material being dealt with is understood completely. If**  
354 **trainers do not do this, they run the risk of contributing to the pretentiousness**  
355 **which is a feature of education in Mexico, at all levels and contexts. That is,**  
356 **in the classroom, learners pretend they are learning, teachers pretend they**  
357 **are teaching, authorities pretend that instruction is taking place, and finally,**  
358 **all over the country, the education system pretends that it is educating the**  
359 **nation. It is only having spent time away from Mexico that one realises that**  
360 **one lives in a land of pretence.**

402

### ***Conclusión***

403           **En México la formación de maestros de inglés, en contexto de lengua no**  
404 **materna, fundamentalmente, se establece por la Secretaría de Educación**  
405 **Pública, la cual, aún cuando descentralizada *-para que cada Entidad***  
406 ***Federativa la administre e implemente-*, ciertamente tiene presencia nacional,**  
407 **estableciendo lineamientos técnicos para todo el territorio nacional. Es por**  
408 **ello que *-entre sus planteamientos-* establece el aspecto instructivo de la**  
409 **preparación de los colegas de la especialidad, tanto en su capacitación para**  
410 **lograr ser profesores de inglés, como en el aspecto de actualización, siempre**  
411 **en el marco del profesionalismo. En este país, la educación, particularmente**  
412 **en el contexto de instrucción privada, tiende a ser masiva, donde los**  
413 **lineamientos y controles en ambos sectores (*i.e., público y privado*) son**  
414 **controlados por el Estado Mexicano, hoy en día con la Ley Federal de**  
415 **Educación.**

416           **Aún cuando el Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (*i.e.,***  
417 ***SNTE*) establece lineamientos alusivos a derechos y obligaciones de sus**  
418 **agremiados corporativos (*más de un millón, cuatrocientos mil miembros,***  
419 ***siendo el sindicato con más miembros en toda América Latina*), es la S.E.P. la**  
420 **cual dictamina todo lo referente a la formación de docentes del idioma inglés,**  
421 **sea en contexto educativo y de instrucción público o privado, dentro del marco**  
422 **de la formación y actualización como constante preparación de los colegas en**  
423 **un ámbito 100% de docencia educativa e instructiva.**

361

### ***Conclusion***

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

**In Mexico, the training of teachers of English as a Foreign Language is essentially managed by the Secretariat of Public Education (SEP). This institution, despite being decentralised so that each Federal Entity can administrate and implement its educational policies, certainly has a national presence, setting out technical guidelines for the entire country. One role of the SEP is to manage the training of English teachers, both through pre-service training (to become teachers) and in-service training courses (within the context of ongoing professional development). Education in this country, especially in private contexts, tend to be organised on a national scale, with policies and controls from both sectors (i.e. public and private) controlled by the Mexican State, nowadays through the Federal Education Law.**

373

374

375

376

377

378

**Although the Mexican National Education Workers Union (SNTE to use its Spanish initials) establishes guidelines regarding the rights and obligations of its members (more than 1.4 million of them in total, making it the biggest workers' union in the whole of Latin America), it is the SEP that decides upon everything related to the training of English teachers, both as “educators” and “instructors” and within both the public and the private sector.**



424 **Específicamente, en la realidad de maestros de inglés mexicanos, los**  
425 **índices de deficiencia en el uso efectivo del idioma inglés para propósitos de**  
426 **comunicación, pueden *-y deben-* superarse con tiempo y práctica cotidiana en**  
427 **el uso de dicha lengua. Es política educativa del sistema nacional fomentar y**  
428 **estimular el uso del inglés en ámbitos académico-profesionales para maestros**  
429 **de inglés el que practiquen el uso de dicho idioma al comunicarse entre ellos,**  
430 **sea en sesiones o cursos alusivos a la docencia de dicha especialidad, para**  
431 **fomentar la posibilidad de mejorar significativamente, los índices o niveles de**  
432 **eficiencia en el manejo del inglés. De esta manera, se adquiere más seguridad**  
433 **cuando se están implementando sesiones de aprendizaje de sus alumnos en**  
434 **el aula escolar.**

435 **Fundamentalmente debido a la ubicación geopolítica de México ante los**  
436 **Estados Unidos, día a día, sigue creciendo la imperante necesidad de que los**  
437 **mexicanos aprendan inglés, ciertamente a nivel básico, sea en forma oral,**  
438 **escrita o en ambas. Por ello es que *-a nivel nacional-* uno encuentra institutos**  
439 **que ofertan cursos de inglés, a los cuales asiste una buena cantidad de**  
440 **ciudadanos mexicanos. Desafortunadamente, la mayoría de estos cursos**  
441 **conllevan deficiencias en el enfoque y en la docencia y, claro, los caros son lo**  
442 **que facilitan el logro del propósito por el cual los usuarios asisten a los**  
443 **misimos. Así que, es imperativo elevar cualitativamente los niveles tanto de**  
444 **formación como de actualización, sugiriendo se establezca *-como requisito al***  
445 ***acceso de la capacitación, sea en contexto de escuela normal o el***  
446 ***universitario-* el tener *-cuando menos-* un nivel intermedio de eficiencia en el**  
447 **uso del inglés para comunicarse, sea en forma oral o escrita.**

379           **Specifically regarding the realities of Mexican English teachers, levels**  
380 **of communicative proficiency in English can, and must, improve by practising**  
381 **this language on a daily basis. It is policy of the national education system to**  
382 **develop and promote the use of English in professional academic**  
383 **environments, encouraging teachers to use it to communicate between**  
384 **themselves in sessions or courses, thus increasing the possibility of a**  
385 **significant improvement in their language abilities. In this way, they will**  
386 **become more confident when teaching their students in their classrooms.**

387           **Mainly due to Mexico’s geopolitical position in relation to the United**  
388 **States, every day there is an urgent, growing need for Mexicans to learn at**  
389 **least basic English, whether in the oral form, the written form, or both. It is**  
390 **because of this that, all over the country, a significant amount of Mexican**  
391 **citizens attend institutes offering English. Unfortunately, the majority of these**  
392 **courses are limited with regards to their approaches and level of teaching. Of**  
393 **course, the expensive ones are those that do allow students to reach their**  
394 **goals and this is the reason that they tend to be popular. Therefore, it is crucial**  
395 **that there is an improvement in the quality of teacher training, both in pre-**  
396 **service and in-service contexts. Here, it is suggested that students should be**  
397 **required to have at least an intermediate level of oral and written**  
398 **communicative competency in English in order to attend, whether at the**  
399 **teacher training colleges or universities.**

448           **El futuro, aunque promisorio, no se ve tan optimista para lograr una**  
449 **mejoría substancial en la formación cualitativa de maestros de inglés en**  
450 **México. Sin embargo, existe la genuina esperanza de que los usuarios de esta**  
451 **carrera *-conscientes de sus limitaciones al iniciar los estudios***  
452 ***correspondientes-* busquen estrategias para superar dicha realidad propia.**

**The future, however optimistic one might be, does not appear too bright regarding a substantial improvement in the quality of English teacher training in Mexico. Nevertheless, one sincerely hopes that teachers in this profession, aware of their limitations from the beginning, seek to find strategies to improve this reality.**